

جامعة اليرموك
كلية الآداب
قسم الترجمة



الخطة الدراسية المقترحة لدرجة البكالوريوس في
برنامج الترجمة

2021

الرؤية والرسالة وتحديد الاهداف ومخرجات البرنامج

الرؤية

يسعى البرنامج في المساهمة في مد جسور التواصل المعرفي والثقافي بين شعوب العالم من خلال الترجمة.

الرسالة

تمكين الطالب ليكون قادراً على الترجمة الإحترافية ومن خلال التدريب بحيث يكون أكثر استعداداً للانضمام الى مهنة الترجمة.

الأهداف

1. المساهمة في تطوير التعليم العالي في مجال دراسات الترجمة التحريرية والشفوية من خلال استخدام طرق التدريس الحديثة وإكتساب المهارات المتعلقة بالتخصص.
2. خدمة المجتمع من خلال القيام بأعمال الترجمة التحريرية والشفوية.
3. إثراء حركة الترجمة من اللغة العربية وإليها.
4. تعزيز العلاقات العلمية والثقافية مع أقسام الترجمة في الجامعات والمعاهد لتطوير القسم وتعزيز مكانته العلمية.
5. إعطاء الفرصة للطلبة المتميزين لمتابعة دراساتهم العليا في مختلف فروع دراسات الترجمة.
6. تطوير المناهج والخطط الدراسية وطرائق التدريس وتقييمها لتكون منسجمة مع التطور التكنولوجي والتقني في الجامعة.
7. تزويد الطلبة بقاعدة تعلمية راسخة تعزز المعرفة الأساسية، ومهارات البحث، والتطور، وإثراء التجارب الحياتية وتعد مهارة الحاسوب أساسية لتعليم بعيد المدى.
8. خلق تماسك بين التدريس والبحث.
9. التركيز على إحترام وتقدير عامة الناس وأرائهم.
10. مساعدة الطلبة لتنمية مهارات التفكير الناقد وقوة الملاحظة، ومهارات التحليل والتواصل الكتابي والشفوي بطلاقة.
11. تطوير والحفاظ على التقييم الداخلي المتكرر للتأكد من أن البرنامج يعمل بطريق تنسجم مع رسالة القسم والكلية.
12. المساهمة في البحث الأكاديمي وتقديم البحث إلى المشاريع البحثية ليتم نشرها على المستوى المحلي والعالمي.
13. خلق قنوات الإنفتاح والتواصل المحلي والإقليمي والدولي من خلال المشاركة في وعقد المؤتمرات والندوات الحوارية والنقاشية ومن خلال تقديم منح دراسية في داخل وخارج الدولة.
14. تقديم تعليم متميز وتطوير ونشر المعرفة بالإضافة الى إعداد موارد بشرية متعلمة ومثقفة ومؤهلة من أجل تلبية حاجات الأردن التنموية.
15. خلق فرص للعاملين والطلبة للتفاعل في أسلوب راقى من أجل الحصول على الأهداف الاكاديمية والتمنية الشخصية.

مخرجات التعلم

- تخريج طلبة مؤهلين ومدربين في الترجمة بشقيها العربي والانجليزي بملكون:
1. مهارات لغوية عالية وخبرة في مجال الترجمة التحريرية والشفوية والمنظورة.
 2. القدرة على نقد نصوص مترجمة وتقييمها وتحليل الخطاب.
 3. القدرة على اقتراح استراتيجيات للتعاطي مع النصوص بكافة اشكالها للوصول الى الترجمة المناسبة التي تأخذ بعين الاعتبار جمهور القراء واللغة المترجم اليها.
 4. امكانية العمل في مناخ قائم على المنافسة يقتضي الدقة في العمل وانجاز قدر أكبر من الترجمة في زمن محدد
 5. يوظف الطلبة أساليب البحث العلمي التي تساعد على التحسين المستمر، وتحديد المشكلات البحثية، وتطبيق البحث الاجرائي في تحديات ومشاكل الترجمة، والالتزام بمنضومة اخلاقيات الترجمة

مصفوفة الأهداف والمخرجات

الأهداف	المخرجات
1. تزويد الطلبة بالمفاهيم والاستراتيجيات والنظريات المختلفة وتطبيقاتها العملية.	1. مهارات لغوية عالية وخبرة في مجال الترجمة التحريرية والشفوية والمنظورة.
2. تمكين الطلبة من ممارسة أساليب ومهارات الترجمة التحريرية والشفوية.	2. القدرة على نقد نصوص مترجمة وتقييمها وتحليل الخطاب.
3. تعزيز الاحساس لدى الطلبة بالهوية الشخصية المتفردة كالمترجم من خلال تمكينه من استخدام المهارات العملية والتقنية والنظرية في الترجمة.	3. القدرة على اقتراح استراتيجيات للتعاطي مع النصوص بكافة اشكالها للوصول الى الترجمة المناسبة التي تأخذ بعين الاعتبار جمهور القراء واللغة المترجم اليها.
4. تمكين الطلبة من توظيف أساليب البحث العلمي وتمثلهم لأخلاقيات مهنة الترجمة.	4. امكانية العمل في مناخ قائم على المنافسة يقتضي الدقة في العمل وانجاز قدر اكبر من الترجمة في زمن محدد
5. تزويد الطلبة بالخبرات الميدانية المتخصصة في الترجمة وتدريبهم على مهارات الترجمة الشفوية والتحريرية.	5. يوظف الطلبة أساليب البحث العلمي التي تساعده على التحسين المستمر، وتحديد المشكلات البحثية، وتطبيق البحث الاجرائي في تحديات ومشاكل الترجمة ، والالتزام بمنظومة أخلاقيات الترجمة

تسكين مخرجات التعلم

المساقات				مخرج التعلم للبرنامج Program Learning Outcome
		202TRA 320TRA 208TRA TRA 431	101TRA 102TRA 104TRA 105TRA	1. تنمية مهارات لغوية عالية وخبرة في مجال الترجمة التحريرية والشفوية والمنظورة
			TRA 430 TRA 321 TRA 432 TRA 437	2- القدرة على نقد نصوص مترجمة وتقييمها وتحليل الخطاب
		TRA432 304TRA 213TRA TRA320	TRA241 TRA 438	3 -القدرة على اقتراح استراتيجيات للتعاطي مع النصوص بكافة أشكالها للوصول إليها.
			TRA 330 TRA 437 TRA 336 TRA	4 -تمكين الخريج من العمل في مناخ قائم على المنافسة يقتضي الدقة في العمل وإنجاز قدر اكبر من الترجمة في زمن محدد.

			413	
	TRA 412	323TRA 333TRA 433TRA 335TRA 312TRA TRA342	032TRA 322TRA TRA311 TRA330 313TRA	5. يوظف الطلبة أساليب البحث العلمي التي تساعده على التحسين المستمر، وتحديد المشكلات البحثية، وتطبيق البحث الإجرائي في تحديات ومشاكل الترجمة ، والالتزام بمنظومة أخلاقيات الترجمة
	TRA 433			

معايير الاعتماد لتخصص الترجمة

يكون الحد الأدنى لعدد الساعات المعتمدة للحصول على درجة البكالوريوس في تخصص الترجمة هو (132) ساعة موزعة على النحو التالي:

أ. المجالات النظرية الأساسية الإلزامية:

المساقات من الخطة الدراسية	الحد الأدنى للساعات المعتمدة متحقق	المجال المعرفي
TRA101, TRA 102, TRA 104,TRA 202,TRA 206, TRA 208	18	المهارات اللغوية
TRA210,TRA 311, TRA 412, TRA 342	9	دراسات ادبية
TRA202, TRA 320,TRA 321.TRA 430,TRA 431, TRA 105	18	دراسات لغوية
TRA 230,TRA 232,TRA 330, TRA 331,TRA 332,TRA333,TRA 334,TRA334, TRA413	24	الترجمة العملية
TRA 241,TRA 435,TRA 432	9	نظرية في الترجمة

ب. المجالات المساندة:

المساقات من الخطة الدراسية	الحد الأدنى للساعات المعتمدة متحقق	المجال المعرفي
TRA431, TRA 202	6	النحو المقارن، النحو العربي لأغراض الترجمة

الخطة الدراسية لدرجة البكالوريوس في الترجمة

متطلبات الخطة

تمنح درجة البكالوريوس في الترجمة بعد اتمام المتطلبات التالية:

1. الشروط المنصوص عليها في تعليمات منح درجة البكالوريوس في جامعة اليرموك الصادرة بموجب نظام منح الدرجات العلمية و الشهادات في جامعة اليرموك رقم 76 لسنة 1976 .
2. متطلبات الجامعة المبينة في التعليمات المذكورة اعلاه و عددها 27 ساعة معتمدة حسب قرار مجلس التعليم العالي.
3. متطلبات كلية الاداب المبينة في الخطة الدراسية لدرجة البكالوريوس في كلية الاداب و عددها 21 ساعة معتمدة.
4. متطلبات التخصص و هي 84 ساعة معتمدة في المسارات الاتية :

1. المجالات النظرية الأساسية

- أ. المهارات اللغوية: و يخصص لها 18 ساعة معتمدة .
- ب. دراسات أدبية: و يخصص لها 9 ساعات معتمدة.
- ج. دراسات لغوية: و يخصص لها 9 ساعة معتمدة.
- د. الترجمة العملية: و يخصص لها 24 ساعة معتمدة.
- د. دراسات نظرية في الترجمة: و يخصص لها 9 ساعة معتمدة.

2. مساقات مساندة

- أ.مهارات لغوية: و يخصص لها 3 ساعات معتمدة.
- ب. دراسات صوتية : و يخصص لها 3 ساعات معتمدة

• متطلبات الجامعة

تخصص لها (27) ساعة معتمدة وتشمل:

• متطلبات اجبارية: تخصص لها (15) ساعة معتمدة على النحو التالي:

المتطلب سابق	عدد الساعات	اسم المساق	رقم	رمز المساق
	1	الريادة والابتكار	117	HUM
	1	القيادة والمسؤولية المجتمعية	118	HUM
	1	لمهارات الحياتية	119	HUM
	3	مهارات الاتصال والتواصل (اللغة الإنجليزية)	120	HUM
	3	مهارات الاتصال والتواصل (اللغة العربية)	121	HUM
	3	التربية الوطنية	102	PS
	3	علوم عسكرية	100	MILT
	0	مهارات لغة إنجليزية – إسترادي.	99	EL
	0	لغة عربية – إسترادي	99	AL
	0	مهارات حاسوب – إسترادي.	99	COMP

• متطلبات اختيارية: تخصص لها (12) المساقات الانسانية

عدد الساعات	المساقات الإنسانية	رمز ورقم المساق
3	الثقافة الإعلامية	Hum 101
3	المواطنة والانتماء	Hum102
3	الإسلام فكر وحضارة	Hum 103
3	الفن والسلوك	Hum 104
3	إسهام الاردن في الحضارة الإنسانية	Hum 105
3	مقدمة في دراسة الثقافات الإنسانية	Hum 106
3	حقوق الإنسان	Hum 107
3	مهارات التفكير	Hum 108
3	النظم الاسلامية	Hum 109
3	الثقافة السياحية والفندقية	Hum 110
3	الفكر التربوي الإسلامي	Hum 113
3	الحاكمية الرشيدة والنزاهة	Hum 114
3	التربية القانونية	Hum 115
3	كتابات الأردن القديمة	Hum 116
3	الاقتصاد والمجتمع	Hum 122
3	الفنون الادائية	Hum 123

متطلبات الجامعة الاختيارية/ المساقات العلمية		
3	البيئة والصحة العامة	Sci 101
3	تكنولوجيا المعلومات والمجتمع	Sci 102
3	اللياقة البدنية للجميع	Sci 103
3	مهارات التواصل الفعال	Sci 104
3	الطاقة المتجددة	Sci 105
3	الإدارة وتنمية المجتمع	Sci 106
3	البحث العلمي	Sci 107
3	الثقافة الرقمية	Sci109
3	التنمية والبيئة	Sci 110
3	مبادئ الوبائيات والمناعة المجتمعية	Sci 111

. متطلبات كلية الآداب: 21 ساعة معتمدة، وتشمل.

• متطلبات الكلية الإلبارية: 15 ساعة معتمدة

جدول (3): متطلبات الكلة الإلبارية (15 ساعة)

الرقم	رمز المساق	اسم المساق	عدد الساعات
1	AR107	فن الكتابة والتعبير	3
2	ENGL105	مهارات اللغة الانجليزية	3
3	HIST121	تاريخ الحضارة العربية الاسلامية	3
4	SCI108	مهارات حاسوب	3
5	SOC101	المدخل الى علم الاجتماع	3

• متطلبات الكلية الاختيارية: 6 ساعات معتمدة يختارها الطالب من جدول (4)

جدول (4): متطلبات الكلية الاختيارية (6 ساعات)

عدد الساعات	اسم المساق	رمز المساق
3	مهارات اساسية في اللغة الصينية	CHIN110
3	مهارات اساسية في اللغة الفرنسية	FREN110
3	مهارات اساسية في اللغة الألمانية	GERM110
3	مهارات اساسية في اللغة الايطالية	ITAL110
3	مهارات اساسية في اللغة الكورية	KORE110
3	مهارات اساسية في اللغة الروسية	RUSS110

3	مهارات اساسية في اللغة الاسبانية	SPAIN110
3	مدخل الى اللغة التركية	TUR111
3	مدخل الى اللغة العبرية	HEB111
3	مدخل الى اللغة الفارسية	PER111
3	النهضة العربية (الثورة العربية الكبرى)	HIST231
3	تاريخ العلوم عند العرب	HIST229
3	مدخل إلى الجغرافيا	GEO100
3	مقدمة في العلوم السياسية	PS101
3	مقدمة في العلاقات الدولية	PS106

1. ترميز المساقات (Course Codes)

Department	Course Code
Translation	TRA.

2. رموز المجالات المعرفية (Field/subject Codes)

رمز المجال (Field/Subject Code)	مجال التخصص (Field/Subject)
0	مهارات لغوية
1	دراسات أدبية
2	دراسات لغوية
3	ترجمة عملية
4	نظريات الترجمة

3. مدلول رقم المادة (Course Number Indication)

التسلسل	التخصص	السنة
مثال (TRA 101)		
1	(0مهارات لغوية)	(1السنة الاولى)

ثالثاً: أ. متطلبات القسم الإجبارية (69 ساعة)

رمز المساق	رقم المساق	اسم المساق	عدد الساعات المعتمدة	المتطلب السابق	ملاحظات
TRA	101	تحسين اللغة (1)	3		تعديل التسمية على
TRA	102	تحسين اللغة (2)	3		تعديل التسمية على
TRA	104	كتابة الفقرة باللغة الانجليزية	3		
TRA	105	صوتيات اللغة الانجليزية	3	TRA 101	
TRA	202	النحو التطبيقي المقارن	3	TRA 101	
TRA	206	كتابة المقال باللغة الانجليزية	3	TRA 101 و TRA 102	
TRA	208	قراءة متقدمة باللغة الانجليزية	3	TRA 101 و TRA+ 102	
TRA	210	مدخل الى الأب الإنجليزي والعربي	3	TRA 101	
TRA	230	ترجمة عامة (انجليزي- عربي)	3	TRA 101	
TRA	232	ترجمة عامة (عربي- إنجليزي)	3	TRA 101	
TRA	241	نظريات الترجمة	3	TRA ،101 TRA	

	102				
	210TRA	3	الترجمة الأدبية	311	TRA
	101TRA TRA+ 102	3	قواعد متقدمة لأغراض الترجمة	320	TRA
	320TRA	3	علم المعاني والبرجماتية لأغراض الترجمة	321	TRA
	TRA 230	3	الترجمة الفورية والتتابعية (إنجليزي-عربي)	330	TRA
	TRA 330	3	الترجمة الفورية والتتابعية (عربي-إنجليزي)	331	TRA
	230TRA + 232TRA	3	الترجمة باستخدام الحاسوب	332	TRA
	230TRA TRA+ 232	3	الترجمة القانونية	333	TRA
	230TRA TRA+ 232	3	الترجمة الإعلامية	334	TRA
	TRA +230 232TRA	3	الترجمة التقنية	335	TRA
	TRA 320	3	تحليل الخطاب	430	TRA
	TRA 202	3	النحو العربي لأغراض الترجمة	431	TRA
	TRA 230 TRA 232 240TRA TRA	3	مشروع التخرج	439	TRA

ب. متطلبات القسم الاختيارية (15 ساعة)

رمز المساق	رقم المساق	اسم المساق	عدد الساعات المعتمدة	المتطلب السابق	ملاحظات
TRA	312	الترجمة السمعية البصرية	3	TRA 332	تعديل على التسمية
TRA	336	ترجمة المحاكم والمؤتمرات	3	TRA 330	
TRA	340	المعاجم والمصطلحات	3	TRA +104 TRA 241	
TRA	412	ترجمة القصة القصيرة	3	TRA 210	
TRA	413	توطين مواقع الويب في صناعة الترجمة	3	TRA 332	استحداث
TRA	414	الأدب المقارن والترجمة	3	TRA210+311	استحداث
TRA	415	الكتابة الإبداعية	3	TRA104+206+210	استحداث
TRA	432	تقييم جودة الترجمة	3	TRA 230TR A232 TRA241	تعديل على التسمية
TRA	433	الترجمة والسياحة	3	TRA +230	تعديل على

التسمية	TRA 232				
	TRA +230 TRA 232	3	موضوع خاص في الترجمة	435	TRA
تعديل على التسمية	TRA +330 TRA 331	3	الترجمة الشفوية والمجتمعية	437	TRA
	TRA +230 TRA 232	3	ترجمة نصوص دينية	438	TRA